



## Czozmach 84

Nie siuwirdiliar tochtar orunłaryj Sieniń;  
Tieñri jaratuwczu czieriwiarni.  
Kiusianidir dahy taryhadyr džanym  
azbarłaryna Tieñriniń  
üriagim da tienim; sarnejdyrlar  
kajjam Tieñrigia.  
Dahy torhaj tabadyr orun  
da karłyhacz huja jasejdyr öziunia  
ki kojadyr bałalaryn  
diebiechałaryjda Tieñri jaratuwczu czieriwiarni,  
Bijim da Tieñrim!  
San olturuwczularha üwiujdia,  
dahy machtaw biersialiar Saja hammiesza.  
Sandyr adamha ki kiplik anar Sieniń byla  
tiuż jyzłar üriakliarińdia.  
Aszuwczular eniszi byla Bakannyn  
kioż suw ornuna kojsalar any,  
dahy alhyszlar byla kapłanyr jachszyha  
üwriatiuwcziu.

Barsałar onarmach byla,  
kioriuńmia ałnynda Tieñrinin Cijjonda.  
Kiučliu Tieñri jaratuwczu czieriwiarni  
eszitkin jałbarmahymny;  
kułach sałhyn Tieñrisi Jaakovnun hammiesza.  
Kałkanymyz kiorgiuń, e Tieñri,  
da bachkyn juźliarin siurtiulmieszuijniun!  
Ki jachszyrachtyr bir kiuń bołma azbarłaryjda  
tirilmiaktian esia miń kiuń  
czatyrlarynda kynhyr el'niń,  
sajładym syjynma üwiundia Tieñriniń.  
Ki kujasz kibik da kałkan kibik Kiuczliu Tieñri  
szirinlik da syj bierir Tieñri,  
ajamastyr jachszyry  
üriuwczuliargia tiugiallik byla.  
E Tieñri jaratuwczu czieriwiarni,  
san bołur adamha kim iszansa Saja!

## Psalm 84

Jak miłe są przybytki Twoje,  
Panie Zastępów!  
Dusza moja pragnie i tęskni  
do przedsieni Pańskich.  
Moje serce i ciało radośnie wołają  
do Boga żywego.  
Nawet wróbel dom sobie znajduje  
i jaskółka gniazdo,  
gdzie złoży swe pisklęta:  
przy Twoich ołtarzach, Panie Zastępów,  
mój Królu i mój Boże!  
Szczęśliwi, którzy mieszkają w domu Twoim,  
Panie, nieustannie Cię wychwalają.  
Szczęśliwi, których moc jest w Tobie,  
którzy zachowują ufność w swym sercu.  
Przechodząc doliną Baka,  
przemieniają ją w źródło,  
a wczesny deszcz błogosławieństwem  
ją okryje.

Z mocy w moc wzrastać będą:  
Boga ujrzą na Syjonie.  
Panie Zastępów,  
usłysz moją modlitwę;  
nakłoń ucha, Boże Jakuba!  
Spojrzyj, Puklerzu nasz, Boże,  
i wejrzyj na oblicze Twego Pomazańca!  
Zaiste jeden dzień w przybytkach Twoich  
lepszy jest niż innych tysiące;  
wolę stać w progu domu mojego Boga,  
niż mieszkać w namiotach grzeszników.  
Bo Pan Bóg jest słońcem i tarczą:  
Pan hojnie darzy łaską i chwałą,  
nie odmawia dobrodziejstw  
postępującym nienagannie.  
Panie Zastępów,  
szczęśliwy człowiek, który ufa Tobie!

Psalm czytany o poranku święta Boszattych. Tekst karaimski: *Karaj dińlilianiń jalbarmach jergialiari*, opr. Mykolas Firkovičius, Vilnius 1998, s. 141. Przekład na język polski: Biblia Tysiąclecia, wydanie III, Poznań – Warszawa 1980.

Motywy ozdobny z modlitewnika karaimskiego wydane w Eupatorii w 1836 r.